**Judeo-(T)amazigh(t)/Judeo-Berber**

1. **Yan ikru yan ikru, isġayt ḅḅa s-sin iqariden**

Yan ikru yan ikru, i-sġa=y=t ḅḅa s-sin i-qarid-en

yan: one, numeral

ikru: little goat, kid

i-: 3MS subject marker

sġa: buy, Perfective (bought)

=y: 1S:IO (‘for me’, Indirect Object)

=t: 3MS:DO (‘it’, Direct Object)

ḅḅa: my father

s-: with (instrumental preposition)

sin: two, numeral

i-qarid-en, pl. of aqarid (money, pennies, zuzim)

* One kid, one kid, that my father bought for me for two pennies
1. **Tuškad tbusi tešša ikru, isġayt ḅḅa s-sin iqariden**

T-uška=d tbusi t-ešša ikru, i-sġa=y=t ḅḅa s-sin i-qarid-en

t-: 3FS subject marker

uška: arrive, Perfective (arrived)

=d: ventive clitic, direction towards the speaker

tbusi: cat, EA < tabusi ‘cat’, EL (non-Jewish Tashelhit *amuš*)

šša: eat, Perfective (ate)

* A cat came and ate the kid that my father bought for me for two pennies
1. **Tuškad taydit tebbi tabusi tešša ikru, isġayt ḅḅa s-sin iqariden**

T-uška=d t-aydi-t tebbi tabusi tešša ikru, isġa=y=t ḅḅa s-sin i-qarid-en

t-aydi-t: female dog < aydi ‘male dog’

bbi: bite, Perfective (bit)

* A dog came and bit the cat that ate the kid that my father bought for me for two pennies
1. **Tuškad tquṛayt tut taydit tebbi tabusi tešša ikru, isġayt ḅḅa s-sin iqariden**

T-uška=d t-quṛay-t t-ut taydit tebbi tabusi t-ešša ikru, i-sġa=y=t ḅḅa s-sin i-qarid-en

t-quṛay-t: (little) stick (FS), EA < taquṛayt, EL ‘stick’ < aquṛay, M (Tashelhit takuṛayt < akuṛay M)

ut: hit, Perfective

* A (little) stick came and hit the dog that bit the cat that ate the kid that my father bought for me for two pennies
1. **Tuškad laɛfit težder taquṛayt tut taydit tebbi tabusi tešša ikru, isġayt ḅḅa s-sin iqariden**

T-uška=d laɛfit t-ežḍer taquṛayt t-ut taydit t-ebbi tabusi t-ešša ikru, i-sġa=y=t ḅḅa s-sin i-qarid-en

laɛfit: fire (F), EL=EA

žḍer: burn, Perfective (burned)

* A fire came and burned the stick that hit the dog that bit the cat that ate the kid that my father bought for me for two pennies.
1. **Uškand waman sseḫsin laɛfit težḍer taquṛayt tut taydit tebbi tabusi tešša ikru, isġayt ḅḅa s-sin iqariden**

Uška-n=d waman ss-eḫsi-n laɛfit t-ežḍer t-aquṛay-t t-ut taydit t-ebbi tabusi t-ešša ikru, i-sġa=y=t ḅḅa s-sin i-qarid-en.

-n: 3MP subject marker

waman: water, EA < aman ‘water’, EL (pl. tant.)

ss-: causative prefix (‘to make someone/something do something’)

ss-eḫsi/ss-eḫsa: (CAUS) put out, extinguish, Perfective < s- CAUS + ḫsi/ḫsa ‘be put out, extinguished’

* Water came and put out the fire that burned the stick that hit the dog that bit the cat that ate the kid that my father bought for me for two pennies.
1. **Yuškad waġwi iswa aman sseḫsin laɛfit težḍer taquṛayt tut taydit tebbi tabusi tešša ikru, isġayt ḅḅa s-sin iqariden**

Y-uška=d waġwi i-swa aman ss-eḫsi-n laɛfit t-ežḍer t-aquṛay-t t-ut taydit t-ebbi tabusi t-essa ikru, i-sġay=t ḅḅa s-sin i-qarid-en.

waġwi: calf, EA < aġwi, EL

swa: drink, Perfective (drank)

* A calf came and drank the water that put out the fire that burned the stick that hit the dog that bit the cat that ate the kid that my father bought for me for two pennies.
1. **Yuškad lḥezzan iġers waġwi iswa aman sseḫsin laɛfit težḍer taquṛayt tut taydit tebbi tabusi tešša ikru isġayt ḅḅa s-sin iqariden**

Y-uška=d lḥezzan i-ġers waġwi i-swa aman ss-eḫsi-n laɛfit t-ežḍer t-aquṛay-t t-ut taydit t-ebbi tabusi t-ešša ikru i-sġa=y=t ḅḅa s-sin i-qarid-en.

lḥezzan: butcher (Jewish ritual butcher/slaughterer), *shoḥet*, one trained to perform *sheḥitah* (ritual slaughter)

ġrs: slaughter, Perfective

* A butcher came and slaughtered the calf that drank the water that put out the fire that burned the stick that hit the dog that bit the cat that ate the kid that my father bought for me for two pennies.
1. **Tuškad lmut tenġa lḥezzan iġers waġwi iswa aman sseḫsin laɛfit težḍer taquṛayt tut taydit tebbi tabusi tešša ikru isġayt ḅḅa s-sin iqariden**

T-uška=d lmut t-enġa lḥezzan i-ġers waġwi i-swa aman ss-eḫsi-n laɛfit t-ežḍer t-aquṛay-t t-ut taydit t-ebbi tabusi t-ešša ikru i-sġa=y=t ḅḅa s-sin i-qarid-en.

lmut: death (EL=EA)

nġa: kill, Perfective (killed)

* The Death came and killed the butcher who slaughtered the calf that drank the water that put out the fire that burned the stick that hit the dog that bit the cat that ate the kid that my father bought for me for two pennies.
1. **Yuškad ṛeḅḅi inġa lmut tenġa lḥezzan iġers waġwi iswa aman sseḫsin laɛfit težḍer taquṛayt tut taydit tebbi tabusi tešša ikru, isġayt ḅḅa s-sin iqariden**

Y-uška=d ṛeḅḅi i-nġa lmut t-enġa lḥezzan i-ġers waġwi i-swa aman sseḫsin laɛfit t-ežḍer t-aquṛay-t t-ut taydit t-ebbi tabusi t-ešša ikru i-sġa=y=t ḅḅa s-sin i-qarid-en

* God (Lord) came and killed Death who killed the butcher who slaughtered the calf that drank the water that put out the fire that burned the stick that hit the dog that bit the cat that ate the kid that my father bought for me for two pennies.



Chetrit 2016: 126





Source: Chetrit 2016: 127 (The last passage of *Ḥad Gadya* ‘One Kid’)

The text is part of the translation of the *Haggadah* by Yehuda Derʕi, born in the 1920s in Ighil n-Ughu, upstream from the Sous Valley, who settled in Ashdod, Israel in 1962. The translation was commissioned from Yehuda Derʕi by J. Chetrit in 1994.

Cf. also <https://opensiddur.org/?p=24621> (Isaac Gantwerk Mayer)